



## АЛЕКСАНДРИЙСКИЕ КОВРЫ

*Из сборника Фламинио Скала*

### СОДЕРЖАНИЕ

В городе Болонье учились двое юношей родом из Рима, благородного происхождения и сыновья почтенных родителей; один, Орацио, был сыном Панталоне Бизоньози, другой, Флавио, сыном Грациано, доктора. Случилось так, что, когда эти любезнейшие юноши учились, влюбились в них две прекраснейшие девушки из благородных семейств, которым эти юноши отвечали взаимностью. Обе пары целомудренно предавались своей любви и были счастливы. Но юноши, внезапно вызванные на родину своими родителями, должны были уехать. Долго и напрасно прождав их возвращения, девушки решились, тайком одна от другой, покинуть родину, родителей, все блага и отправиться в Рим; там после многих приключений каждая нашла своего возлюбленного; те их узнали, и к великому удовлетворению родителей дело кончилось свадьбами.

### Действующие лица

Панталоне — венецианец  
Орацио — его сын  
Педролино — слуга  
Оливетта — служанка  
Грациано — доктор  
Флавио — его сын  
Клаудио — француз  
Франческа — служанка  
Фабрицио, т. е. Изабелла, переодетая мужчиной  
Арлекин — слуга  
Нарочный отца Изабеллы  
Фламиния, одетая цыганкой  
Полицейские, которые разговаривают

## Реквизит комедии

Большая закрытая корзина; два александрийских ковра; одежда ту-рецкого купца; одежда раба для Панталоне; большой дорожный мешок; письмо, написанное для Клаудио; еще письмо; одежда нарочного.

### Город Рим

#### АКТ ПЕРВЫЙ

Панталоне отчитывает сына за то, что, после возвращения из Болоньи, он завел себе любовниц, играет в карты и вообще ведет распущенную жизнь. Орацио просит у отца прощения. В это время Флавио приветствует Орацио и, услышав кое-что из того, что говорит Панталоне, смеется, говоря, что он упрекает сына напрасно. Он уводит Орацио. Панталоне, один, жалуется на дурное поведение Орацио.

Приходит Грациано, отец Флавио, и Панталоне ворчит, что его сын Флавио имеет дурное влияние на Орацио. Грациано смеется над этим, говорит, что молодежь хочет жить по-своему и что не Флавио сбивает с пути Орацио. Панталоне спрашивает, кто же тогда сбивает его с толку.

В это время появляется Педролино; подслушивает разговор; Грациано при нем говорит Панталоне, что именно Педролино тот человек, который дурно влияет и на Орацио, и на Флавио, что Панталоне ему доверяет, а он ухитряется похищать из дому всякие вещи. Педролино вступает в разговор, просит прощения и говорит, что не он, а Орацио унес из дому два александрийских ковра. Панталоне приходит в отчаяние и отправляется вместе с Грациано к еврейским купцам узнать, им ли проданы ковры. Педролино, один, говорит, что он все это придумал, чтобы иметь возможность передать ковры Орацио.

Появляется Клаудио, француз, читая письмо; в нем ему сообщают, что некий лионский купец осведомляет его, что один его алжирский клиент выкупил из рабства его брата по имени Джакетто и что тот в самом непродолжительном времени прибудет в Рим. Купец пришлет его с левантинцем, которому следует передать сумму выкупа, т. е. триста скуди. Педролино наматывает себе на ус содержание письма, потом показывается, начинает беседу с Клаудио о Панталоне и говорит, что тот накануне банкротства и что из-за нужды он приказал Педролино продать два александрийских ковра и всячески уговаривает Клаудио купить их.

Потом Педролино идет в дом за коврами, отдает их за пятьдесят скуди, получает половину и берет с Клаудио честное слово, что тот ничего не скажет Панталоне, а остальную сумму постарается отдать ему в течение дня. Клаудио зовет Франчес-

кину, свою служанку. Франческа шутит с Педролино, получает ковры и уносит их в дом. Клаудио уходит. Педролино идет искать Орацио, чтобы передать ему деньги.

Изабелла в мужском платье: она покинула Болонью и приехала в Рим, чтобы найти Флавио, которого она любила в Болонье. Ее сопровождает Арлекин, который несет дорожную корзину. Разговаривают о том, что им надо найти гостиницу.

В это время появляется Орацио; он жалуется на своего отца. Говорит, что он в отчаянии и хочет уехать из Рима. Изабелла говорит в сторону, что она знала Орацио в Болонье, но молчит об этом. Потом она начинает разговор с Орацио и сообщает ему, что собирается ехать в Неаполь. Орацио просит ее остаться в Риме еще на два дня, обещая поехать с нею вместе в Неаполь. Изабелла принимает его предложение. Орацио приглашает ее остановиться у него в доме и не искать никакой гостиницы. Зовет Оливетту.

Оливетта, служанка Орацио, приглашает всех в дом. Изабелла говорит ей, что ее зовут Фабрицио; все с принятыми в таких случаях церемониями входят в дом.

Появляется Фламиния в одежде цыганки; она тоже приехала из Болоньи, ибо влюблена в Орацио и скрывает свое настоящее имя; хвалит город, говорит о силе любви и о неблагодарности своего возлюбленного, не называя его.

В это время Педролино ищет Орацио. Фламиния удаляется. Появляется Орацио, узнает о проделке с коврами и о полученных 25 скуди. Орацио сообщает о чужестранце, который будет жить у него, посылает Педролино за покупками, чтобы с честью принять незнакомца, и уходит домой; Педролино остается.

Фламиния заговаривает с Педролино, зовет его по имени, гладит ему по руке, говорит, что он вор и унес ковры из дому. Педролино удивлен.

Появляется Франческа. Педролино просит ее сходить в соседнюю остерию и купить как можно больше всякой еды и дает ей деньги. Франческа идет за покупками. Педролино опять начинает беседовать с цыганкою, которая рассказывает ему, как он ездил по свету и жил в Болонье.

В это время появляется Флавио и спрашивает, где Орацио; Педролино говорит, что он находится дома с неким чужестранцем; Флавио внимательно разглядывает цыганку, потом уходит. Педролино просит цыганку погадать его хозяину.

Появляется Франческа с корзиной полной всякой снеди. Педролино приказывает ей отнести корзину в дом Панталоне и посылает с ней цыганку, чтобы она погадала всем, находящимся в доме. Педролино остается. В это время раздается голос Панталоне. Педролино идет в дом.

Появляется Панталоне; он в отчаянии, ибо не мог узнать ничего о коврах.

В это время Флавио выходит из дома, отвечает ему поклон и молча проходит в дом Грациано, своего отца.

За ним из дома Панталоне выходит Изабелла; она делает то же, что Флавио, и входит в дом Грациано; Панталоне тоже, молча, всем кланяется.

Немедленно появляется Педролино; делает то же, что все, и удаляется по улице.

Следом за ним идет Франческа с корзиной на голове; делает то же, что остальные, и входит в дом Грациано. За Франческиной идет Фламиния, делает то же, что другие, и уходит. За ней идет Орацио, делает то же самое и входит в дом Грациано.

Последним появляется Арлекин, делает то же, что и другие, затем входит в дом Грациано. Панталоне, видя, что никто с ним не хочет разговаривать, уходит, не говоря ни слова, и идет по улице, раскланиваясь по сторонам. Удаляется. На этом первый акт кончается.

## АКТ ВТОРОЙ

Панталоне жалуется Педролино, что он видел, как из его дома выходили какие-то люди; Педролино говорит ему, что юноша, приехавший из Франции, — сын Клаудио, и так как он хочет устроиться подальше от своего отца, то намеревается завести собственную обстановку, и Орацио повел его к себе домой, чтобы предложить ему свою, и что если Панталоне не поторопится, Орацио распродаст все до нитки; впрочем, как ему передавали, они сейчас же ушли из дому, напуганные и молчаливые, а что какие-то другие люди просто из любопытства вошли в дом, чтобы посмотреть мебель. Рассерженный Панталоне хочет разыскать Клаудио. Уходит. Педролино остается и хохочет.

Выходит Орацио и просит Грациано предоставить ему на три-четыре дня комнату. В это время Педролино входит в дом. Грациано обещает ему оказать эту услугу даже в том случае, если Панталоне будет злиться на него. Слышен шум в доме Грациано.

Фламиния спасается от Педролино, который хотел взять ее силой, называет его изменником и убегает; Педролино, называя ее убийцей, преследует ее. Орацио и Грациано смеются над ними.

В это время Изабелла и Флавио выходят из дому. Изабелла слышала, как Грациано любезно обещал предоставить ей на несколько дней комнату. Благодарит его. Грациано и Флавио уходят; Орацио и Изабелла остаются.

Появляется Педролино в отчаянии, что прозевал цыганку, в которую влюбился; Орацио его утешает, потом начинает бранить: ведь он причиняет страдания Оливетте и Франческине, которые любят его. Педролино говорит, что он не желает иметь с ними дела. В это время Франческина, которая все слышала, потихоньку подкрадывается сзади, хватая Педролино за горло, стараясь его задушить. Педролино кричит, Орацио становится между ними и хочет их примирить. Она уходит в дом. Педролино зовет Арлекина.

Арлекин выходит; Педролино ведет его в дом Панталоне взять дорожную корзину Изабеллы. Изабелла спрашивает Орацио, действительно ли Флавио влюблен; Орацио отвечает, что, по его мнению, нет, но что в Болонье, где они вместе учились, он говорил, что оказывает внимание одной достойной девушке, впрочем больше для времяпрепровождения, чем для чего-нибудь другого. Изабелла спрашивает Орацио, любит ли он какую-нибудь благородную девицу; Орацио отвечает утвердительно и говорит, что любит ее и сейчас.

В это время появляются Педролино и Арлекин с дорожными корзинами; Педролино посылает Арлекина в дом Грациано; Изабелла просит разрешения пойти отдохнуть в дом Грациано и уходит. Орацио требует от Педролино найти ему во что бы то ни стало денег, так как он хочет с чужестранцем уехать в Неаполь и деньги ему нужны до зарезу; Педролино отвечает, что если он не продаст своего отца, он не знает, как раздобыть деньги. Слышны шаги Панталоне. Оба поспешно уходят.

Появляется Панталоне в отчаянии, что не может найти Клаудио. Появляется Клаудио, приветствует Панталоне, который тут же с ругательствами обрушивается на него. Клаудио думает, что ему попадает за ковры, говорит с ним обиняком, намекает, что боязнь разорения заставляет его болтать лишнее. Панталоне рассказывает Клаудио о его сыне, приехавшем из Франции, который хочет купить его домашнюю обстановку; Клаудио говорит, что у него нет сына, а что он сам купил два александрийских ковра, умалчивая у кого. Панталоне в ярости хватается за пистолет и направляет его на Клаудио, который убегает, а Панталоне преследует его с криками: «Держите вора, держите вора!».

Педролино ищет Панталоне.

В это время Панталоне говорит, что Клаудио спрятался в какую-то лавку. Педролино говорит, что Клаудио плут и что все вещи, которые Орацио утащил из дому, находятся у него; Панталоне такого же мнения. Педролино рассказывает ему, что Клаудио ожидает одного из своих братьев, бывшего в рабстве, которого выкупил из рук турок некий купец, и так как Клаудио не видел брата много лет, то мудрено, чтобы он его узнал. Все это известно Педролино из письма, которое читал Клаудио; он

уговаривает Панталоне переодеться рабом, чтобы проникнуть в дом Клаудио и взять обратно все свои вещи. Панталоне хвалит эту затею, и оба уходят, чтобы переодеться.

Появляется Изабелла и говорит, что она очень страдает от того, что Флавио совсем забыл ее.

В это время появляется Фламиния с другой стороны и, не видя Изабеллы, злится на Орацио и на себя, причем называет свое имя. Изабелла слушает ее и узнает в ней свою болонскую соседку. Выходит. Фламиния хочет погадать ей, Изабелла просит ее сделать это, потом говорит с ней по-цыгански, называя ее Фламинией. В конце концов они открываются друг другу, рассказывают о своей любви и обещают помогать друг другу.

Франческа ревнует цыганку к Педролино, в которого влюблена; она кричит на нее, гонит прочь с улицы, грозит поколотить. Девушки в свою очередь кричат на нее; она, разъяренная, начинает говорить им грубости.

В это время появляется Арлекин и хочет защитить свою госпожу Изабеллу. Франческа прыгает ему на спину, пытаясь схватить за горло.

Грациано становится между ними, отправляет Франческину в дом, потом, лаская цыганку, провожает в дом ее и Изабеллу; уходят.

Педролино появляется, одетый левантинцем, с Панталоне в одежде раба; они прилаживаются разговаривать якобы на турецком языке; потом они стучатся к Клаудио.

Показывается Франческа и говорит, что Клаудио нет дома и пусть они лучше уходят; они остаются.

В это время появляется Клаудио; Педролино говорит, что он купец, который выкупил из рабства его брата Джакетто. Клаудио радостный обнимает Панталоне, веря, что это брат, и дает купцу 30 скуди, потом довольный провожает «брата» в дом. Педролино хохочет, и этим кончается второй акт.

### АКТ ТРЕТИЙ

Педролино смеется над тем, что он проделал с Клаудио, и обдумывает, как можно выволить из дому Панталоне. В это время появляется Арлекин; Педролино посылает его в дом за платьем Панталоне, обещая за это помочь ему в его любовных делах с цыганкой. Арлекин возвращается с платьем; Педролино прячет платье в какой-то угол, потом зовет Клаудио. Арлекин идет в дом Панталоне.

Педролино говорит Клаудио, что если он отдаст ему Франческину, он расскажет ему об одной злой шутке, которую с ним сыграли. Клаудио дает ему обещание. Педролино открывает ему, что раб — не его брат, а Панталоне, который замаскиро-

вался, чтобы иметь возможность ночью проникнуть к нему в дом и ограбить. Клаудио приходит в ярость; Педролино говорит, что Панталоне сейчас пройдет по двору и надо его схватить. Клаудио поспешно уходит; Педролино остается.

В это время появляется Панталоне с коврами, которые он нашел в доме Клаудио. Педролино, взволнованный, рассказывает Панталоне, что у него в доме вор, посланный его сыном, чтобы ограбить его, и что Педролино запер его там; отдает ему его платье и посылает в суд за полицейскими; Панталоне отдает ему ковры и уходит. Педролино остается.

Появляется Орацио и узнает от Педролино о его проделке; заставляет Педролино отдать ему 30 скуди, потом они уславливаются насчет лошадей, чтобы вместе ехать в Неаполь; уходит. Педролино относит ковры в дом и возвращается обратно.

Появляются полицейские, посланные Панталоне, чтобы поймать вора. Педролино провожает их в дом и удаляется. Арлекина выводят из дому, приняв его за вора; он жалуется на свою судьбу; в конце концов Арлекин вырывается из рук полицейских и производит страшный шум. Полицейские его преследуют; уходят. Педролино хохочет.

В это время появляется Грациано и спрашивает, что случилось. Педролино рассказывает, что Панталоне велел схватить сына Грациано, обвиняя его в том, что он в компании с Орацио ограбил его. Разгневанный Грациано идет за полицейскими. Педролино смеется.

Появляется Изабелла, беседуя с Фламинией о том, каким способом они откроются своим возлюбленным, и, не замечая Педролино, девушки называют друг друга по имени. Педролино, стоя в стороне, узнает их, так как был в Болонье с юношами, показывается им, и девушки, считая, что узнаны, бросаются перед ним на колени, умоляя помочь им соединиться с их возлюбленными, иначе они умрут. Педролино становится на колени между двумя девушками и, плача, чмокает то одну, то другую. В конце концов обещает им помочь и отсылает их в дом Грациано, чтобы они там переоделись в свои настоящие платья; они уходят. Педролино остается, раздумывая.

Орацио сообщает Педролино, что лошади готовы и что он приказал все собрать к отъезду. Педролино, плача, говорит Орацио, что он слышал от одной девушки, приехавшей из Болоньи, что Фламиния, которую Орацио так сильно любил, умерла и что перед смертью она все время произносила его имя. Орацио в отчаянии рыдает. Педролино, желая, чтобы Орацио поговорил с девушкой, зовет ее.

Появляется Фламиния в своем обычном платье. Орацио узнает ее, подбегает к ней и обнимает. Узнав, сколько она перенесла из-за любви к нему, Орацио обещает на ней жениться.

Фламиния открывает, что Фабрицио — это переодетая Изабелла, влюбленная в Флавио, и просит Орацио, чтобы он сделал все возможное, чтобы они поженились. Орацио удивлен и обещает помочь.

В это время появляется Флавио. Орацио показывает ему Фламинию; Флавио дружески обнимает ее, а она рассказывает ему, как сильно Изабелла его любит, и просит его приехать в Болонью. Флавио говорит, что он не может уехать, так как его удерживает любовь к отцу. Появляется Педролино, посланный специально, чтобы поговорить с Флавио, зовет его.

Изабелла в своем женском платье. Увидя ее, Флавио крайне смущен, потом бросается к ней и обнимает, обещая жениться. В это время выходит Панталоне и ссорится с Грациано из-за того, что его заставили искать сына.

Клаудио, полицейские; Клаудио требует немедленно схватить Панталоне. Педролино, видя это, становится на колени и просит простить его за все проказы: прежде всего — за проданные ковры, потом — за то, что он сделал из Панталоне раба, чтобы раздобыть его сыну денег на поездку в Неаполь, наконец, — за то, что велел схватить Арлекина, мстя ему за цыганку, но что именно он, Педролино, дал возможность Флавио и Орацио жениться, найдя их возлюбленных. Старики не очень довольны.

Арлекин весело сообщает, что прибыл нарочный, чтобы говорить о Панталоне и Грациано.

Нарочный от отца Изабеллы: видит ее, кланяется, передает письмо, в котором сказано, что отцы девушек знают, что дочери их отправились на поиски своих возлюбленных и что они будут очень рады, если молодые люди сочетаются браком, чтобы закрепить свою дружбу. Все радуются; Педролино женится на Франческине, и этим комедия кончается.